

После опытного обучения был проведен итоговый тест-срез. Итоговый срез проводился в условиях, которые были максимально приближены к условиям проведения диагностического среза. Для итогового тестирования были предложены задания, аналогичные по структуре и содержанию диагностическому срезу. Статистические данные результатов итогового среза свидетельствует об эффективности предложенной методики. Результаты, полученные после прохождения итогового теста-среза, показывают, что среднее количество лексических ошибок снизилось на 18,75%, грамматических – на 25%. Что касается структурного оформления писем и логичности содержания, то улучшение составило 47,5%.

Заключение. Проведенное исследование дает основание полагать, что разработанный нами комплекс упражнений и рекомендаций, направленных на формирование навыков и умений написания деловых писем на английском языке и использованный в ходе проведения опытного обучения, свидетельствует об эффективности предложенной методики, а именно: сократилось количество грамматических и лексических ошибок, повысились показатели структурной и стилистической корректности оформления писем, логичности изложения.

1. Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций / Е. Н. Соловова. – М. : Просвещение, 2005. – 239 с.

2. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика/ Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. :Academa, 2004. – 336 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЛОЖНЫХ СЛОВ С НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ НА МАТЕРИАЛЕ ТЕСТОВ НАУЧНОГО СТИЛЯ

Юнговит В.,

студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Лапушинская Н.О., канд. филол. наук

Словосложение является наиболее распространенным, а потому важным способом словообразования в немецком языке. «Большое количество лексем, существующих в немецком языке, являются составными» [1, с. 294]. При переводе таких немецких слов на родной язык (в нашем случае на русский) у человека часто возникают трудности и тогда ему приходится выбирать наиболее подходящий из существующих способов перевода. В каждой сфере общения на немецком языке присутствуют разные сложные слова, которые нужно уметь понимать и переводить. В текстах научного стиля встречается много сложных слов. Из вышесказанного вытекает актуальность выбранной для данного доклада темы – особенности перевода сложных слов с немецкого на русский язык. Цель доклада – выявить возможные способы перевода немецких сложных слов на материале текстов научного стиля и установить, какие из них являются часто используемыми.

Материал и методы. Языковой материал – 70 немецких сложных слов (имен существительных) и 70 их коррелятов – отобран методом сплошной выборки из немецкоязычных 5 научных текстов и 5 научных статей общим объемом 35000 печатных знаков и их переводов на русский язык. «В ходе переводческого анализа фактического материала применялись следующие методы исследования: описательный, классификационный, контрастивный, метод структурно-семантического анализа, метод критического анализа литературы по проблеме исследования» [1, 2, 3]. Также был использован статистический метод, который позволил верифицировать достоверность сделанных выводов о наиболее распространенных способах перевода композитов.

Результаты и их обсуждение. В немецком языке благодаря словосложению – наиболее продуктивному способу образования новых слов – существует множество сложных слов. Как известно, большинство из них – существительные, поскольку именно

существительное является номинацией существа, объекта или явления. Сложные слова всегда предоставляют определённые трудности для перевода на русский язык. Поэтому все возможные способы перевода таких слов всегда интересовали и продолжают интересоваться ныне переводчиков.

Прежде чем выявлять особенности перевода сложных слов на материале текстов научного стиля, следует рассмотреть существующие классификации способов перевода сложных слов. Наиболее точную классификацию способов перевода сложных немецких существительных, на наш взгляд, приводит Н.Л.Гильченко. Она выделяет следующие способы перевода.

1. «Перевод русским сложным или односложным существительным. Таким способом чаще всего переводятся существительные с сочинительной связью между компонентами.

2. Перевод словосочетанием, состоящим из прилагательного, как правило, относительного, и существительного. Иногда вместо прилагательного может использоваться причастие. Связь между компонентами такого существительного, как правило, определительная.

3. Перевод словосочетанием с родительным беспредложным падежом. Этим способом переводятся существительные с подчинительной связью между компонентами.

4. Перевод предложными конструкциями. Такой перевод также характерен для сложных существительных с подчинительной связью между компонентами.

5. Перевод с помощью описательной конструкции. Этот способ применяется редко, если у компонентов немецкого существительного нет определенных эквивалентных компонентов на русском языке, или же если данное понятие требует более развернутого описания» [3, с. 100].

Опираясь на предложенную Н.Л.Гильченко классификацию, установим, какие способы перевода сложных слов на материале текстов научного стиля используются переводчиками и какие из них являются наиболее частотными.

Большинство отобранных для исследования немецких сложных существительных переводится на русский язык словосочетаниями существительных с существительным в родительном падеже без предлога: *Ursprungsform* – форма происхождения; *Rohstoffvorkommen* – наличие сырья; *Nutzungsphase* – фаза использования; *Lieferkette* – цепь поставок; *Verbraucherschützer* – защитники прав потребителей; *Kommunikationskanäle* – каналы связи, *Versorgungslücke* – нехватка поставок. С помощью данного способа переведено 30 лексем, что составляет 42,9% от общего количества исследуемых сложных слов.

Следующим по частоте использования является перевод с помощью конструкции «прилагательное + существительное». Например: *Leistungselektronik* – силовая полупроводниковая техника; *Schadstoff* – вредное вещество; *Vibrationsmotoren* – вибрационные двигатели; *Abfertigungssumme* – таможенный сбор; *Akontobezahlung* – авансовый платеж; *Anfangsbilanz* – вступительный баланс; *Kostenbeanspruchung* – расчётные затраты. 22 слова, или 31,4% от общего количества исследуемых лексем.

Перевод сложного немецкого существительного эквивалентным ему русским сложным существительным также встречается в научных текстах, но, как правило, таким эквивалентом является заимствованное слово: *Schnittstelle* – интерфейс; *Videoaufnahmen* – видеозапись. 8 сложных слов, или 11,4% от общего количества исследуемых композитов.

Способ описательного перевода употребляется редко: *Überzeugungstäter* – преступник по политическим убеждениям; *Roboterrochen* – робот в форме скаута; *Asylbewerber* – лица, ищущие убежища; *Grundversorgungsgelder* – первичная денежная помощь. 10 лексических единиц, или 14,3% от общего количества исследуемых сложных слов.

Если сложные существительные состоят из большого числа компонентов, то способ их перевода является смешанным и может включать в себя комбинацию из нескольких представленных способов перевода, например: *Hochspannungspulse* – пульс высокого напряжения.

Заключение. Рассмотрев используемые способы перевода сложных слов с немецкого на русский язык на материале текстов научного стиля, приходим к выводу, что наиболее частотные способы перевода композитов в научных текстах – это конструкции «существительное + существительное в родительном падеже без предлога» и «прилагательное + существительное». Другие способы перевода являются низкочастотными.

1. Степанова, М. Д. Словообразование современного немецкого языка / М. Д. Степанова. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1984. – С. 37-375.

2. Лапушинская, Н. О. Теоретическая грамматика немецкого языка : методические рекомендации / Н. О. Лапушинская. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2020. – 54 с. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/24324> (дата обращения: 17.03.2023).

3. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. – СПб. : КАРО, 2009. – 368 с.

ОСОБЕННОСТИ ДИАЛЕКТОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА: ОБЩИЕ ТЕНДЕНЦИИ

Юнгвирт Э.,

студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Шеверина О.В., канд. филол. наук, доцент

Диалект в переводе с греческого языка означает ‘разговор, манера речи отдельно взятой группы людей’. Однако диалект не ограничивается только разговорной речью. Диалект – это отдельная языковая система со своим внутренним порядком и речевой мелодией.

Развитие каждого национального языка тесно связано с историей страны. Поэтому вполне понятно, что раздробленная, расчлененная на несколько мелких княжеств Германия долгое время не имела единого языка и кодифицированного произношения. Каждый регион говорил на своем диалекте, который часто не понимали жители другого региона. Из-за политической и экономической изоляции отдельных регионов различия между диалектами со временем увеличивались, и каждый из них прошел свой исторический путь. Обращение к исследованию данной проблематики обусловлено антропоцентрической парадигмой современного научного знания, а также пониманием языка как ключевого средства коммуникации.

Цель статьи – выявление общих и отличительных особенностей диалектов немецкого языка.

Материал и методы. Материалом исследования послужили фонетический, грамматический и лексический строй разновидностей диалектов немецкого языка. Основным методом исследования является описательный метод, включающий прием наблюдения, интерпретации, сопоставления и обобщения полученных сведений.

Результаты и их обсуждение. На основании ряда признаков учёные выделяют 16 крупных диалектных групп немецкого языка. Некоторые диалекты, как например, баварский или алеманнский имеют свои ярко выраженные особенности и существенно отличаются от литературного немецкого языка в отличие от тюрингского диалекта, который имеет с ним много общих черт.

Согласно лингвистическому энциклопедическому словарю, диалект – «это разновидность языка, употребляемая в качестве средства общения лицами, связанными тесной территориальной, социальной или профессиональной общностью» [1, с. 133].

На современном этапе развития диалектологии не существует единой классификации диалектов немецкого языка. В. М. Жирмунский, основываясь на географо-племенном принципе, выделяет следующие диалекты немецкого языка: 1) нижненемецкий: нижнефранкский, северносаксонский, шлезвигский, голштинский, вестфальский, остфальский, мекленбургский, севернобранденбургский, южнобранденбургский; 2) средненемецкий: рипуарский, мозельский, пфальцский, гессенский, восточносредненемецкий; 3) южнонемецкий: верхнеалеманнский (швейцарский); горноалеманнский (южноалеманский), нижнеалеманнский, швабский, восточнофранкский, южнофранкский, севернобаварский, среднебаварский и среднеавстрийский, южноавстрийский и южнобаварский, фризский [2, с. 40].